

[英汉对照]

重磅阅读系列

重读经典名篇，领略地道英语
品味别样人生，彰显独特魅力

[英]托马斯·哈代

Thomas Hardy

主编：唐明 周浩悌 王小平 冯丽

还乡 [下]

The Return of
the Native

远方出版社



◇重磅阅读系列◇

The Return of the Native
还 乡(下)

[英]托马斯·哈代 / 著
唐明、周浩悌、王小平、冯丽 / 主编

远方出版社



责任编辑:王顺义

封面设计:江 月

经典重读
重磅阅读系列
还乡(下)

著者	[英]托马斯·哈代
译者	唐明、周浩梯、王小平、冯丽
出版	远方出版社
社址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮编	010010
发行	新华书店
印刷	北京兴达印刷有限公司
开本	850×1168 1/32
字数	4980 千
版次	2005 年 1 月第 1 版
印次	2005 年 1 月第 1 次印刷
印张	760
印数	5000 册
标准书号	ISBN 7-80723-005-3/I·3
本册定价	27.60 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

如果我们把英语语言学习当作一把打开西方大门的钥匙,那么对英美文学的学习无疑是掌握地道英语并深入了解西方历史和文化背景的有效方式。

不少学生喜欢“简写本”的英美文学名著,甚或用看改编的电影来代替阅读名著。对这个现象,外籍教师斯蒂芬·范怀克说:“如果是以下这几种情况,那是可以的。首先,你只是想了解故事梗概。第二,你的英语水平不高,阅读原著太难或是不可能。第三,你很清楚地认识到并承认自己是在读或看一个故事的大概内容,而不是正宗的东西!否则的话,你是在贬低美丽和真实。”

我们编辑这套《重磅阅读系列》就是要引导并帮助读者接触正宗、地道的英语,同时赏析作家呈现在我们眼前的一个个栩栩如生的人物形象,品味精彩纷呈的故事情节,解读故事背后的深刻哲理……还美丽和真实给大家。

《重磅阅读系列》共有 10 本读物,分别是《巴黎圣母院》(上、下册,英汉对照)、《还乡》(上、下册,英汉对照)、《无名的裘德》(上、下册,英汉对照)、《罗兰之歌》(英文版)、《诗集》(英文版)、《格列佛游记》(英文版)、《罗宾汉奇遇记》(英文版),内容均取自经典名著原文,书中分别有对照中译、导读、简介等,引导读者自行驰骋于文学世界之中,帮助大家较为轻松地阅读名著,同时学习优质英语,领略到阅读名著的无穷乐趣。

编 者



Contents

目 录

Book Four The Closed Door

- 第四部 闭门羹..... (1)
- I The Rencounter by the Pool (2)
- 一 舌剑唇枪野塘畔..... (3)
- II He Is Set upon by Adversities but He Sings
 a Song (16)
- 二 逆境袭击他却歌唱 (17)
- III She Goes Out to Battle against Depression (38)
- 三 村野舞会暂遣愁绪 (39)
- IV Rough Coercion Is Employed (64)
- 四 动粗行蛮迫使就范 (65)
- V The Journey across the Heath (80)
- 五 赤日炎炎走荒原 (81)
- VI A Conjunction, and Its Result upon the
 Pedestrian (90)
- 六 一番偶然巧合灾祸因之而生 (91)
- VII The Tragic Meeting of Two Old Friends (112)
- 七 两个至亲人邂逅生死中 (113)



VIII Eustacia Hears of Good Fortune, and Beholds Evil	(128)
八 耳闻他人福 目睹自家祸	(129)

Book Five The Discovery

第五部 发现	(147)
I “Wherefore Is Light Given to Him That Is in Misery”	(148)
一 “受苦的人为何有光赐给他呢?”	(149)
II A Lurid Light Breaks in upon a Darkened Understanding	(164)
二 一片昏昧的理性上透进一线森然的亮光	(165)
III Eustacia Dresses Herself on a Black Morning ..	(184)
三 晨光阴沉装罢归去	(185)
IV The Ministrations of a Half-forgotten One	(202)
四 半被忘记者殷勤相护持	(203)
V An Old Move Inadvertently Repeated	(214)
五 旧棋重弹全出无心	(215)
VI Thomasin Argues with Her Cousin, and He Writes a Letter	(228)
六 兄妹辩论后修书图重圆	(229)
VII The Night of the Sixth of November	(242)
七 十一月六日的夜晚	(243)
VIII Rain, Darkness, and Anxious Wanderers	(260)
八 雨骤月黑心急行迟	(261)
IX Sights and Sounds Draw the Wanderers	



Together	(282)
九 声低沉光淡幽偏引冤家强聚头.....	(283)
Book Six Aftercourses	
第六部 后 事	(305)
I The Inevitable Movement Onward	(306)
一 无可奈何事序推移.....	(307)
II Thomasin Walks in A Green Place by the Roman Road	(326)
二 罗马古道旁绿草地上行.....	(327)
III The Serious Discourse of Clym with His Cousin	(334)
三 兄妹郑重语话长.....	(335)
IV Cheerfulness Again Asserts Itself at Blooms—End, and Clym Finds His Vocation	(346)
四 欢笑恢复旧势克林亦有所事.....	(347)
编后记.....	(369)

Book Four The Closed Door



闭门羹





I The Rencounter by the Pool

The July sun shone over Egdon and fired its crimson heather to scarlet. It was the one season of the year, and the one weather of the season, in which the heath was gorgeous. This flowering period represented the second or noontide division in the cycle of those superficial changes which alone were possible here; it followed the green or young—fern period, representing the morn, and preceded the brown period, when the heathbells and ferns would wear the russet tinges of evening; to be in turn displaced by the dark hue of the winter period, representing night.

Clym and Eustacia, in their little house at Alderworth, beyond East Egdon, were living on with a monotony which was delightful to them. The heath and changes of weather were quite blotted out from their eyes for the present. They were enclosed in a sort of luminous mist, which hid from them surroundings of any inharmonious colour, and gave to all things the character of light. When it rained they were charmed, because they could remain indoors together all day with such a show of reason; when it was fine they were charmed, because they could sit together on the hills. They were like those double stars which revolve round and round each other, and from a distance appear to be one. The absolute solitude in which they lived intensified their reciprocal thoughts; yet some might have said that it had the disadvantage of consuming their mutual affections at a fearfully prodigal rate. Yeobright did not fear for his own part; but recollection of Eustacia's old speech about the evanescence of love, now apparently forgotten by her, sometimes caused him to ask himself a question; and he recoiled at the thought that the quality of fi-



一 舌剑唇枪野塘畔

七月的太阳在爱敦荒原上照耀，把那上面紫红色的石南映得鲜红。原来一年之中，只有在这一季里，而在这一季之中，又只有在这一种天气里，荒原才璀璨鲜明。在只是荒原才能有的这种表面循环变化中，现在开花的这一季是第二期，好像一天的正午，这一季前面是青绿时期或者幼嫩凤尾草时期，好像一天的早晨，这一季后面是棕黄时期，那时石南花和凤尾草，都带出微红的褐色，好像一天的黄昏，棕黄时期后面就是冬季了，一片昏沉，好像黑夜。

克林和游苔莎两个人，在东爱敦往外去的爱得韦他们那所小小的房子里，正过着他们觉得快乐的单调生活。现在，荒原和天气的变化完全是他们眼里看不见的东西。一片带有辉光的雾气把他们笼罩，把四围任何颜色不调和的景物给他们遮断，使一切东西都含上了辉光。天下雨他们乐，因为他们成天价在屋里厮守就有了看起来是强有力的借口了，天气好他们也乐，因为他们能够在山上一同并坐了。他们两个，好像就是天上那种互相绕行的双星，老远看来，只是一体。他们的生活里那种绝对的孤寂，使他们互相琢磨得更深刻，不过有人也许会说，这种情况也有坏处，因为这就是他们以令人可怕的浪费速度，把他们互相的爱消耗。姚伯对于自己那一方面，并没有什么疑虑，但是他想起从前游苔莎说过的爱情逝水那种话（眼下她显然忘记了），就有时要对自己提出一个问题；而他想到一切都有完结，连乐园里都免不了，



The Return of the Native • Book Four The Closed Door

nitiness was not foreign to Eden

When three or four weeks had been passed thus, Yeobright resumed his reading in earnest. To make up for lost time he studied indefatigably, for he wished to enter his new profession with the least possible delay.

Now, Eustacia's dream had always been that, once married to Clym, she would have the power of inducing him to return to Paris. He had carefully withheld all promise to do so, but would he be proof against her coaxing and argument? She had calculated to such a degree on the probability of success that she had represented Paris, and not Budmouth, to her grandfather as in all likelihood their future home. Her hopes were bound up in this dream. In the quiet days since their marriage, when Yeobright had been poring over her lips, her eyes, and the lines of her face, she had mused and mused on the subject, even while in the act of returning his gaze, and now the sight of the books, indicating a future which was antagonistic to her dream, struck her with a positively painful jar. She was hoping for the time when, as the mistress of some pretty establishment, however small, near a Parisian Boulevard, she would be passing her days on the skirts at least of the gay world, and catching stray wafts from those town pleasures she was so well fitted to enjoy. Yet Yeobright was as firm in the contrary intention as if the tendency of marriage were rather to develop the fantasies of young philanthropy than to sweep them away.

Her anxiety reached a high pitch, but there was something in Clym's un-deviating manner which made her hesitate before sounding him on the subject. At this point in their experience, however, an incident helped her. It occurred one evening about six weeks after their union, and arose entirely out of the unconscious misapplication of Venn of the fifty guineas intended for Yeobright.

A day or two after the receipt of the money Thomasin had sent a note to her aunt to thank her. She had been surprised at the largeness of the amount, but as no sum had ever been mentioned she set that down to her late uncle's



就怕得不敢再往那一方面想。

他们在这种情况下过了三四个礼拜以后，姚伯又开始切实认真念起书来。他要把以前荒废的时光补上，就时刻不懈地念，因为他很想要早早开始他的新职业。

我们知道，游苔莎一向的梦想是 她和克林一旦结了婚，她就可以有力量劝诱克林再回巴黎去。克林固然是很小心，永远没答应过她这件事，但是他抵得住她力争强辩和甜言蜜语吗？她把成功看得非常有把握，所以她对她外祖简直就说他们将来十有八九要往巴黎去住，连蓓口的话都没提。她的希望完全寄托在这种梦想上。在他们结婚以后的清闲日月里，连克林把她的唇边嘴角、眉目容颜仔细端相的时候，她都把这件事琢磨了又琢磨，连她回报他那端相的时候都是那样。因此她见了眼前这些和她梦想中的将来完全冲突的书本，心里就起了一种极端痛苦的齟齬之感。她正在那儿希望，将来有一天，在一个靠近巴黎树荫路的美丽家庭里(不管多么小)作一个主妇，那时她就至少能在繁华世界的边界上过日子，沾巧一点她很配享受的那种城市侈糜的残膏剩馥。但是姚伯却坚决拿定了跟这个相反的主意，好像是结婚不但没能叫这个青年慈悲家把妄想扫荡，反倒帮助他把妄想发展。

游苔莎的焦灼达到很大的程度，但是克林那种坚决不移的态度，使她不好直截了当地探测他对这件事的意见。他们正在这种情况之下，发生了一件事，帮了游苔莎一下忙。那件事发生的时候，是他们结婚以后大约六个礼拜有一天的傍晚。事情的起因，完全是文恩无心之中把姚伯那五十个基尼分派错了。

、原来朵荪收到那些基尼以后，过了一两天，就写了一封短信去谢她伯母。朵荪没想到钱会那么多，不过既是以前她伯母并没告诉过她到底是多少，她



generosity She had been strictly charged by her aunt to say nothing to her husband of this gift, and Wildeve, as was natural enough, had not brought himself to mention to his wife a single particular of the midnight scene in the heath Christian's terror, in like manner, had tied his tongue on the share he took in that proceeding; and hoping that by some means or other the money had gone to its proper destination, he simply asserted as much, without giving details

Therefore, when a week or two had passed away, Mrs. Yeobright began to wonder why she never heard from her son of the receipt of the present, and to add gloom to her perplexity came the possibility that resentment might be the cause of his silence. She could hardly believe as much, but why did he not write? She questioned Christian, and the confusion in his answers would at once have led her to believe that something was wrong, had not one—half of his story been corroborated by Thomasin's note

Mrs Yeobright was in this state of uncertainty when she was informed one morning that her son's wife was visiting her grandfather at Mistover She determined to walk up the hill, see Eustacia, and ascertain from her daughter—in-law's lips whether the family guineas, which were to Mrs. Yeobright what family jewels are to wealthier dowagers, had miscarried or not

When Christian learnt where she was going his concern reached its height. At the moment of her departure he could prevaricate no longer, and, confessing to the gambling, told her the truth as far as he knew it—that the guineas had been won by Wildeve.

"What, is he going to keep them?" Mrs. Yeobright cried.

"I hope and trust not!" moaned Christian "He's a good man, and perhaps will do right things. He said you ought to have gied Mr Clym's share to Eustacia, and that's perhaps what he'll do himself."

To Mrs Yeobright, as soon as she could calmly reflect, there was much likelihood in this, for she could hardly believe that Wildeve would really appropriate money belonging to her son. The intermediate course of giving it to



就认为那是她故去那位伯父的慷慨了。她伯母曾再三嘱咐过她,叫他在韦狄面前对于这桩礼物不要提起一字;韦狄那方面,也没肯对她太太露过半点他那天半夜在荒原上干的勾当,这本是很自然的;同样,克锐因为害怕,对于他自己参与的那回事,更缄口不谈,他只希望,那些钱反正不论怎么样,已经物归本主了,所以他也只那样一说就完了,并没说详细的情况。

因为这种样子,所以一两个礼拜过去了以后,姚伯太太就纳起闷儿来,不明白为什么她儿子那方面老没有收到礼物的消息,她琢磨,也许是她儿子还恨她,所以才不写信给她吧,这样一想,她老人家就在疑虑之中更加上了一层愁闷。她本来觉得她儿子还不至于坏到那步田地,但是他为什么却不写信来呢?姚伯太太就盘问克锐,克锐回答的时候语无伦次,这种情况本身就可以使她立刻相信,事情一定是出了岔儿的了,何况又有朵荪的信,给他的话证实了一半呢。

姚伯太太正这样疑惑不解的时候,有一天早晨,有人告诉她,说她儿媳方正回迷雾岗看她外祖去了。她一听这话,就决定往迷雾岗走一趟,去见一见游苔莎,从她嘴里探一探,是否那些传家的基尼,并没交到受款人的手里,因为姚伯太太看待那些基尼,就跟比她更有钱的寡妇们看待她们的珠宝一样啊。

克锐知道姚伯太太要到哪儿去以后,他的焦灼可就达到了极点。到了姚伯太太正要动身的时候,他再也不能用含糊话搪塞了,就承认了赌钱那件事,把那天夜里的情况,根据他所知道的,和盘托出,说那些钱都叫韦狄赢了去了。

“怎么,他打算把那些钱自己留下吗?”姚伯太太喊着说。

“俺只盼望他不会留下,俺也相信他不会留下!”克锐呻吟着说。“他是个好人,大概作不出不对的事情来吧。他说你应该把克林先生那一份儿给游苔莎才对,他自己也许就那么办了吧。”

等到姚伯太太稍微心平气和一点儿的时候,她一琢磨,这种办法很有可能。因为她觉得韦狄仿佛不至于会当真把她儿子的钱自己搂起来。把钱给



Eustacia was the sort of thing to please Wildeve's fancy. But it filled the mother with anger none the less. That Wildeve should have got command of the guineas after all, and should rearrange the disposal of them, placing Clym's share in Clym's wife's hands, because she had been his own sweetheart, and might be so still, was as irritating a pain as any that Mrs. Yeobright had ever borne.

She instantly dismissed the wretched Christian from her employ for his conduct in the affair, but, feeling quite helpless and unable to do without him, told him afterwards that he might stay a little longer if he chose. Then she hastened off to Eustacia, moved by a much less promising emotion towards her daughter-in-law than she had felt half an hour earlier, when planning her journey. At that time it was to inquire in a friendly spirit if there had been any accidental loss, now it was to ask plainly if Wildeve had privately given her money which had been intended as a sacred gift to Clym.

She started at two o'clock, and her meeting with Eustacia was hastened by the appearance of the young lady beside the pool and bank which bordered her grandfather's premises, where she stood surveying the scene, and perhaps thinking of the romantic enactments it had witnessed in past days. When Mrs. Yeobright approached, Eustacia surveyed her with the calm stare of a stranger.

The mother-in-law was the first to speak. "I was coming to see you," she said.

"Indeed!" said Eustacia with surprise, for Mrs. Yeobright, much to the girl's mortification, had refused to be present at the wedding. "I did not at all expect you."

"I was coming on business only," said the visitor, more coldly than at first. "Will you excuse my asking this—Have you received a gift from Thomasin's husband?"

"A gift?"

"I mean money!"



游苔莎这种折衷办法，正合韦狄的脾气。但是这位当母亲的想到这儿，还是一样地生气。这些钱到底叫韦狄弄到手里去了，并且因为游苔莎从前是他的情人，也许现在还是他的情人，所以他要把钱重新分配，把克林那一份给游苔莎。这种情况，给姚伯太太一种愤火中烧的痛苦，其剧烈的程度，也不下于她从来所受过的任何哪一种。

她因为可怜又可恨的克锐把事办坏了，就立刻下了他的工，不过，觉得离了他还真不成，所以待了一会儿，又告诉他，说他愿意的话，还可以在这儿再多待些时候。跟着她就急急忙忙地往游苔莎那儿去了，那时她对于她儿媳妇的心情，可就不像半点钟以前她刚一打算去看她的时候那样，很有可能产生良好的结果了。她刚一打算去看她儿媳妇的时候，本是想要以友好的态度，问问她儿媳妇是否遭了什么意外的损失，现在她的心情却是要明明白白地问一问她儿媳妇，是否韦狄把她自己打算给克林作神圣礼物的钱，私下里给了她儿媳妇了。

她两点钟起的身，到了迷雾岗的时候，游苔莎正站在她外祖房外的土堤和水塘旁边，瞭望景物，并且还许琢磨这片景物往日亲见的那种投石、燃烽，密约私会的表演呢。所以她跟她儿媳妇一下就碰到了。姚伯太太走上前去的时候，游苔莎完全以生人安静的眼光把她打量。

婆母是头一个开口的。她说“我是到这儿来看你的。”

“真个的！”游苔莎吃了一惊说，因为姚伯太太在结婚那天都没有到场，当时还惹得游苔莎很不痛快哪。“我一点儿也没想到你会到这儿来。”

“我仅仅是因为有事才到这儿来的，”那位来客说，说得比开始的时候还冷淡。“我很冒昧，问你一句话——你曾从朵荪的丈夫手里接过什么礼物没有？”

“礼物？”

“我的意思实在就说的是钱！”